

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى المجاز
المرسل (Sinekdoke)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء شرط من الشروط لنيل الدرجة الأولى (S. Hum)

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS A. 2015 018 RSM	No. REG : A. 2015/BSA/018 ASAL BUKU : TANGGAL :

إعداد:

محمد إحسان الدين مصدر
رقم التسجيل: A. ١٢١١٠٦٨

شعبة اللغة العربية وأدبها
قسم اللغة والأدب
كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا
٢٠١٤ / ١٤٣٥ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضره الطالب:

الاسم : محمد إحسان الدين مصدر

رقم القيد : A.١٢١١.٦٨:

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى المجاز المرسل (Sinekdoke)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

ناصر المصطفى أفندي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

المشرف

الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

" التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى المجاز المرسل
(Sinekdoke)"

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم
اللغة والأدب كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالب: محمد إحسان الدين مصدر رقم القيد: A.012110.68

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة

الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في ٢٧ يناير ٢٠١٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الأستاذ ناصح المصطفى أفندي الماجستير رئيسا ومشرفا ()
٢. الأستاذ الدكتور حريص الدين عاقب الماجستير مناقشا ()
٣. الأستاذ الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الماجستير مناقشا ()
٤. الأستاذ صادق الماجستير سكرتيرا ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : محمد إحسان الدين مصدر

رقم القيد : A.١٢١١.٠٦٨ :

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى
المجاز المرسل (Sinekdoke)

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة بحثي وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

٢٠١
METARAI
FEMPEL
EDD89ABF795241649
6000 DJP
محمد إحسان الدين مصدر

محتويات البحث

أ	 صفحة الموضوع
ب	 تقرير المشرف
ج	 اعتماد لجنة المناقشة
د	 الاعتراف بأصالة البحث
هـ	 الحكمة
و	 كلمة الشكر والتقدير
ح	 الإهداء
ط	 محتويات البحث
ل	 مستخلص البحث

الفصل الأول: أساسيات البحث

أ	 مقدمة
ب	 أسئلة البحث
ج	 أهداف البحث
د	 أهمية البحث
هـ	 توضيح المصطلحات
و	 حدود البحث
ز	 الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

- أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي ٩
- ١ - مفهوم التحليل التقابلي ٩
- ٢ - نشأته ١٠
- ٣ - هدفه ١١
- ب. المبحث الثاني: المجاز المرسل في اللغة العربية ١٢
- ١ - مفهوم المجاز المرسل في اللغة العربية ١٢
- ٢ - أنواع المجاز المرسل في اللغة العربية ١٦
- ج. المبحث الثالث: المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية .. ٢٧
- ١ - مفهوم المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية ٢٧
- ٢ - أنواع المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية ٣٠

الفصل الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و نوعه ٣٣
- ب. بيانات البحث و مصادرها ٣٣
- ج. أدوات جمع البيانات ٣٤
- د. طريقة جمع البيانات ٣٤
- هـ. تحليل البيانات ٣٤
- و. تصديق البيانات ٣٥
- ز. إجراءات البحث ٣٦

الفصل الرابع: التحليل التقابلي بين المجاز المرسل في اللغة العربية والإندونيسية (Sinekdoke)

- أ. أوجه التشابه بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية ٣٧
- ب. أوجه الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية ٤٨

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ. نتائج البحث ٥٦
- ب. الاقتراحات ٥٨

قائمة المراجع

مستخلص البحث

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى المجاز المرسل

(Sinekdoke)

Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada level Majas Mursal (Sinekdoke)

Bahasa merupakan sarana komunikasi yang digunakan oleh manusia untuk berkomunikasi. Setiap bahasa tentunya memiliki tata bahasa dan ciri khasnya masing-masing. Demikian pula dengan bahasa arab dan bahasa Indonesia. kedua bahasa ini dapat dibandingkan dari berbagai aspeknya, salah satu satunya dari aspek majas mursal. kalau dalam bahasa arab, majas mursal ini termasuk bagian pembahasan ilmu balghah. Di dalam bahasa Indonesia juga terdapat majas yang persis dengan majas mursal yaitu Sinekdoke. Kemudian penulis tertarik untuk membandingkan kedua bahasa ini yaitu bahasa arab dan bahasa Indonesia tetapi dari aspek majas mursalnya (sinekdoke) saja. Permasalahan yang akan diangkat oleh penulis adalah mengenai persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut. Dalam penelitian ini penulis menggunakan analisis kontrastif, yaitu membandingkan dua bahasa baik itu serumpun maupun berbeda rumpun untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut. Kesimpulan yang diperoleh penulis dalam penelitian ini adalah terdapat persamaan dan perbedaan antara majas mursal (sinekdoke) dalam bahasa arab dan bahasa Indonesia. Majas mursal dan sinekdoke memiliki persamaan dari segi definisi yakni kata yang digunakan sama-sama bukan untuk maknanya yang asli tapi nanti akan ada makna lain. Begitu pula dengan sebagian pembagian yang ada dalam majas mursal memiliki kesamaan dengan pembagian sinekdoke yaitu sama-sama memiliki pembagian tentang kata yang disebutkan sebagian tetapi bermakna keseluruhan (الجزئية dan pars pro toto) dan kata yang disebutkan keseluruhan tetapi bermakna sebagian (الكلية dan totem pro parte). Terdapat kesamaan juga tentang pembahasannya yakni sama-sama termasuk pembagian majas dalam bahasa arab dan bahasa Indonesia. Selain itu juga terdapat perbedaan antara keduanya yakni pada pembagian. Majas mursal dalam bahasa arab ada sepuluh pembagian, yakni *al-kulliyah*, *al-juz'iyah*, *as-sababiyah*, *al-musababiyah*, *al-haliyah*, *al-mahaliyah*, *I'tibara ma kana*, *I'tibara ma sayukunu*, *al-aliyah*, dan *al-mujawarah* sedangkan sinekdoke dalam bahasa Indonesia hanya ada dua pembagian, yakni pars pro toto dan totem pro parte.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ مقدمة

لغة العربية أهمية قصوى لأتباع الديانة الإسلامية و من أهميتها لفهم الكتاب و الأحاديث النبوية كما قال الله تعالى " إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١﴾ " (الزخرف : ٣) من لم يعرف لسان العرب فلم يستطيع أن يفهم القرآن الكريم بنفسه ومن لم يفهم القرآن فلم يفهم أحكام الدين مع أن فهم الدين فرض واجب^١ . ولذا وافق بعض العلماء على أن تعلم العربية فرض واجب بالدليل ما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب معناه لا يمكن فقه الدين إلا باللغة العربية.

وتعلم اللغة العربية و اللغة الإندونيسية مهمًا، إذا نتعلم العربية نستطيع أن نعرف معنى القرآن و الحديث و كتب الإسلامية التي تتعلق بدين الإسلام . وإذا نتعلم اللغة الإندونيسية نسهل لنا لتكلم الإندونيسية ونعرف قواعدها جيدًا . وهذه اللغة الإندونيسية هي لغتنا في هذا البلد ، وليس هذا فقط إن معرفة التشابه و الاختلاف بينهما مهمة أيضا ، لتنبؤ بالمشكلات بين اللغتين.

وفي اللغة العربية مباحث بلاغية منها مبحث عن مجاز. المجاز هو لفظ استعمل في غير معناه الأصلي، ولا بد من علاقة بين المعنى الأصلي والمجازي ، ومن قرينة تمنع من إرادة

^١ محمد أحمد زين ، أهمية اللغة العربية في فهم القرآن و السنة ، (مجهول للمدينة والطبعة ، ٢٠٠٩م) ، ص : ١٠

المعنى الأصلي.^٢ وينقسم المجاز على قسمين ، المجاز المرسل و مجاز تكون العلاقة فيه المشبهة بين المعنى الأصلي والمجازي ، وهي الإستعارة.

المجاز المرسل هو استعمال اللفظ في غير معناه الحقيقي، لعلاقة غير المشابهة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي، مع وجود قرينة مانعة من إرادة معنى الحقيقي. وسمي هذا المجاز مجازا مرسلًا. لعدم تقيده بعلاقة المشابهة التي تميز الإستعارة، ووجود علاقات أو ملاسبات كثيرة في المجاز المرسل بين المعنى الحقيقي و المعنى المجازي.^٣

و في اللغة الإندونيسية وجدنا أيضا مجازا يشبه المجاز في اللغة العربية الخاصة في المجاز المرسل . يسمى هذا المجاز في الإندونيسية sinekdoke وهو من مبحث مجاز مقارن (perbandingan majas).

التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من

عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأت عند التقاء

هذه اللغة كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا ، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم.^٤

يختار الباحث التحليل التقابلي لمعرفة التشابه و الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ويختار المجاز المرسل لتنبؤ بالمشكلات التي يواجهها الطلاب حينما يدرس عن المجاز المرسل (Sinekdoke) لأن كثيرا من

^٢ عبد العزيز بن الحربي علي، بلاغة الميسرة، (لبنان: بيروت: دار ابن حزم، الطبعة الثانية ٢٠١١م)، ص: ٦٠

^٣ أسامة البحري، تيسير البلاغة ، (مجهول المدينة والطبعة ، ٢٠٠٦م) ص: ١١٢

^٤ عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (بيروت: دار المعروفة الجامعة ، ٢٠٠٠)، ص: ٤٥

الناس لا يعرفون أن في اللغة الإندونيسية مجازا يشبه المجاز المرسل في اللغة العربية ولكن يسمى ب sinekdoke في اللغة الإندونيسية . ويختار الباحث اللغة العربية والإندونيسية للمقارنة لأن الباحث يتعلم في شعبة اللغة العربية و أديها وولد بإندونيسيا ويعيش فيها الآن.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي :

١- ما أوجه التشابه بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية

والإندونيسية ؟

٢- ما أوجه الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية

والإندونيسية ؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١- لمعرفة أوجه التشابه بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية

والإندونيسية

٢- لمعرفة أوجه الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية والإندونيسية

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

١. الأهمية النظرية :

يرجو أن يكون هذا البحث أثر من أثار العلميّة الجيّدة التي تقدر وصوله إلى نتيجة البحث الأحسن.

٢. الأهمية التطبيقية: سوف يكون هذا البحث مرجعا و تراثا في تحليل الأدب

لطلّاب كلية الآداب و خصوصا لطلّاب قسم اللغة العربية و أدبها و

سوف يستطيع أن يزيد المفاهيم و المعارف للباحث في التحليل التقابلي بين

اللغة العربية واللغة الإندونيسية و في تطبيق نظريته و يساعد القارئ لمعرفة

أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين و سوف يكون مرجعا مزيدا لمكتبة

كلية الآداب .

هـ- توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث , وهي:

١. التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الاختلاف و

التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت , الكلمة , والجملة , والتركيب

٥

٢. المجاز المرسل: استعمال اللفظ في غير معناه الحقيقي, لعلاقة غير المشابهة

بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي, مع وجود قرينة مانعة من إرادة المعنى

الحقيقي. وسمي هذا المجاز مجازا مرسلًا لعدم تقيده بعلاقة المشابهة التي تميز

الإستعارة, ووجود علاقات أو ملابسات كثيرة في المجاز المرسل بين المعنى

الحقيقي والمعنى المجازي.^٦

٣. اللغة العربية : ما نطق به العرب . أى يعبرها أمة من الناس سامية الأصل

كان منشؤها شبه جزيرة العرب .^٧

٤. اللغة الإندونيسية: أصوات يعبرها المجتمع الإندونيسية للإتصال.^٨

و-حدود البحث

يحدد الباحث في بحثه لأجل التركيز كما يلي :

١. إن موضوع الدراسة في هذا البحث هي التحليل التقابلي بين اللغة العربية

والإندونيسية على مستوى المجاز المرسل(Sinekdoke)

^٥ عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقى و تعليم العربية، ص: ٤٥

^٦ أسامة البحوى، تيسير البلاغة ، ص: ١١٢

^٧ إبراهيم أنيس، للعجم الوسيط ، (مصر: مجمع اللغة العربية، الطبعة الثانية ج ٢٠، مجهول السنة)ص: ٥٩١

^٨ Pusat bahasa departemen pendidikan nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* , (Jakarta: Balai pustaka, ٢٠٠٢), Hal. ٨٨

٢. إن هذه الدراسة تركز في المجاز المرسل (Sinekdoke)

٣. وتبحث هذه الدراسة عن أوجه التشابه و الاختلاف بين المجاز المرسل

(Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

ز- الدراسات السابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة لغوية لأجل ذلك لا بد للباحث أن يحتاج إلى الكتب والمراجع التي تتعلق بها. وكان الباحث قد فتش الرسائل الجامعية بهذه الجامعة التي تتعلق ببحثها هذا البحث فوجد مايلي :

١. محمد نور أحسن " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اللواحق" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآدبها في

قسم اللغة العربية وآدبها كلية الآداب جامعة سون أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا إندونيسيا , سنة ٢٠١٢ م . والنظاري التحليل التقابلي (analysis

constrastive) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية والإندونيسية) على مستوى

اللواحق. والاستنباط من بحثه منها : وجد التشابه بين اللواحق في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية من ناحية أنواعه وصفته وعدده والكلمة الأمر, ووجد الاختلاف بين

اللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الفعل (kata kerja).



٢. ماس تاج الدين أحمد " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الحرف " بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآدابها في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا , سنة ٢٠١٤ م . والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrastive) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و الإندونيسية) على مستوى الحرف . والاستنباط من بحثه منها : وجد التشابه بين الحرف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية التعريف يعني سواء ليس له معنى حينما يقوم بنفسه و التشابه من بعض أقسامه يعني في حرف الجر و preposisi , ووجد الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية أقسامه يعني في نداء وما إلى ذلك.

٣. زي فطرية " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجليزية على اسم تفضيل " بحث تكميلي قدمتها لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآدابها في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا , سنة ٢٠١٢ م . والنظاري التحليل التقابلي (analysis constrastive) يعني يقارن بين لغتين (اللغة العربية و اللغة الإندونيسية) على مستوى اسم تفضيل . والاستنباط من بحثه منها : وجد التشابه بين اسم تفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية وظيفته أن في اللغتين يستخدم المقارنة ليقارن موجودان أو أكثر و ليقارن اسم تفضيل بين اللغتين يستخدم المقارن . ووجد الاختلاف بين اسم

تفضيل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية وظيفته أيضا يعنى في اللغة العربية هناك اسم تفضيل لايعمل للمقارنة والمقارن في اللغة العربية يستطيع أن يؤثر الكلمة بعده.

يبحث الباحث عن المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الموضوع كما يلي " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل (Sinekdoke) " والنظري التحليل التقابلي (analysis constrastive) متساوي الدراسات السابقة يعني يقارن بين لغتين . ولكن مختلف في الموضوع لأن الباحث يبحث التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل (Sinekdoke) ومختلف في الدراسة لأن الدراسات السابقة تبحث عن دراسة النحوية والصرفية وأما الباحث هنا يبحث عن دراسة البلاغية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأت عند التقاء هذه اللغة كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا ، التحليل اللغوي يجرى على اللغة التي هي موضع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم^١ .

ويرى عمر الصديق عبد الله أنما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليلي

التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مينا عناصر التماثل

و التشابه و الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية . و من الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات ، منها المستوى الصوتي ، والمستوى النحوي ، والمستوى الصرفي ، والمستوى الدلالي ، والمستوى الثقافي^٢ .

ويرى عمر التقابل معناه المقارنة ، ويراد به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير

فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات

^١ عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة ، ٢٠٠٠)، ص: ٤٥

^٢ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، (العربية السعودية :معهد الخرطوم الدولي لغة العربية، ٢٠٠٠)، ص ٢-٣

(Contrastive Linguistics) السامية واللغة الملاوية التي هي مجموعة

اللغات البولينية^٣.

٢. نشأته

نشأ التحليل التقابلي من زمان إلى زمان ، منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدن تعليم اللغات الأجنبية وكان من روادها الأساتذة في جامعة ميشغان الأمريكية ، وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلي بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدراسة اللغة الأجنبية ، كورود الدراسة بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية مثلا ، و لتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المتحدثين باللغة الأخرى .

و في العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جليا في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات ، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي

أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (center of applied linguistics) في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهي الدراسات التقابلية بين

الإنجليزية من الأسبانية و الإيطالية والألمانية^٤.

ورأى أحد رواد هذا الاتجاه هو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في

كتابة (علم اللغة عبر الثقافة) linguistics across cultures أن سهولة

أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدراسة تنبئ عنها المقارنة موافق بالقائلة

شالس فريز (Charles Fries) في كتابه " Language Teaching

^٣ محمود حجازي، علم اللغة العربية، (الكويت: دار الكتب العلمية، ١٩٧٣)، ص ٢٠

^٤ محمود إسماعيل و إسحاق محمد الأمين، تعريب و تحرير التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء الطبعة الأولى (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص ٥



and Learning English as a Foreign " إن أكثر المواد
الفاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف
موازنة في اللغة الأصلية للدارس^٥.

٣. هدفه

أما الهدف في التحليل التقابلي ينقسم إلى ثلاثة أقسام^٦:

الهدف الأول : فحص أوجه الاختلاف و التشابه بين اللغات , التحليل التقابلي
يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة
الأجنبية التي يتعلمها.

الهدف الثاني : التنبؤ بالمشكلات التي نشأ في تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير
هذه المشكلات . هذا الهدف ينهض على إفتراض علمي , بأن " مشكلات "
في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم " الاختلاف " بين اللغة الأولى للمتعلم
و اللغة الأجنبية , إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة.

الهدف الثالث : الإسهام في تطوير مواد دراسة للتعليم اللغة الأجنبية إن التحليل
التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في التعليم اللغة الأجنبية , و
إن التحليل التقابلي نافع أيضاً في التعليم اللغة الأجنبية لأبنائها , إذ ثبت لنا
بالتجربة العملية أن كثيراً من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين
تعرض على الدرس التقابلي.

^٥ نفس المرجع, ص ٢

^٦ عبد الراجعي, علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية, (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة, ١٩٩٢), ص ٤٧-٤٩

ب. المبحث الثاني : المجاز المرسل في اللغة العربية

١. مفهوم المجاز المرسل في اللغة العربية

قبل أن يبين الباحث عن المجاز المرسل قدّم الباحث في مفهوم مجاز وأقسامه , لأن المجاز المرسل من بحث المجاز في اللغة العربية .

المجاز من جاز الشيء يجوزه إذا تعدّاه , سمّوا به اللفظ الذي يعدل به عما يوجه أصل الوضع , لأنهم جازوا به موضعه الأصلي^٧.

والمجاز من أحسن الوسائل البيانية التي تهدي إليها الطبيعة لإيضاح المعنى , إذ به يخرج المعنى متصفاً بصفة حسية تكاد تعرضه على عيان السامع , لهذا شغفت العرب باستعمال المجاز لميلها إلى الإلتساع في الكلام , والدلالة على كثرة

معاني الألفاظ^٨.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة دالة على عدم إرادة المعنى الأصلي^٩.

المجاز هو لفظ استعمل في غير معناه الأصلي , ولا بد من علاقة بين المعنى الأصلي والمجازي , ومن قرينة تمنع من إرادة المعنى الأصلي. وهو نوعان^{١٠}:

^٧ أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في اللغة والبيان والبلد، (بيروت: المكتبة العصرية، الطبعة الأولى، ١٩٩٩)، ص ٢٤٩

^٨ نفس المرجع، ص ٢٤٩

^٩ نفس المرجع، ص ٢٥١

^{١٠} عبد العزيز بن علي الحري ، بلاغة النيسوة ، (لبنان - بيروت: دار ابن حزم، الطبعة الثانية، ٢٠١١م)، ص: ٦١

أ) مجاز مرسل , غير مقيد بمشابهة , بل العلاقة فيه:

- الجزء , كإطلاق العين على الجاسوس . ونحو قوله تعالى : (فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ)
- الكلية , كقوله تعالى : (يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ) , والمعنى الأصلي : أطراف أصابعهم , فوضع الكل موضع الجزء .
- السببية , نحو : رعيننا الغيث . والأصل رعيننا الزراع . والغيث سبب .
- أو العلاقة هي المسببية , نحو قوله تعالى : (إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا) , فإن النار مسبب لأكلهم الحرام . وأكل أموال اليتامى سبب .

ب) مجاز تكون العلاقة فيه المشبهة بين المعنى الأصلي والمجازي , وهي الاستعارة .

وأما المفهوم المجاز المرسل في هذا البحث هناك آراء العلماء عن مفهوم المجاز المرسل منها :

يرى علي الجارم و مصطفى أمين أن المجاز المرسل هو كلمة استعملت في غير معناها الأصلي لعلاقة غير المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة معنى الأصلي^{١١}.

وعلى السيد أحمد الهاشمي أن المجاز المرسل هو الكلمة المستعملة قصدا في غير معناها الأصلي لملاحظة علاقة غير المشابهة مع قرينة دالة على عدم إرادة المعنى الأصلي^{١٢}.

ويرى بسيوني عبد الفتاح فيود المجاز المرسل هو الكلمة المستعملة في غير ما وضعت له لعلاقة غير المشابهة بين المعنيين , وسمي مرسلا لأنه أرسل عن دعوى

^{١١} علي الجارم و مصطفى أمين, البلاغة الواضحة, (القاهرة: دار المعارف, ١٩٩٩) ص ١١٠

^{١٢} أحمد الهاشمي, جواهر البلاغة في اللغاتي والبيان والبدیع, ص ٢٥٢

الإتحاد المعتبرة في الإستعارة إذ ليست العلاقة بين المعنيين المتشابهين حتى يدعى اتحادهما أو لأنه أرسل أي أطلق عن التقيد بعلاقة واحدة^{١٣}.

وعند أسامة البحيري هو استعمال اللفظ في غير معناه الحقيقي، لعلاقة غير المشابهة بين المعنى الحقيقي والمعنى مجازي، مع وجود قرينة مانعة من إرادة معنى الحقيقي^{١٤}.

وإذا رأينا في مفهوم المجاز المرسل عند أراء العلماء يستنبط الباحث المفهوم أن المجاز المرسل هو استخدام الكلمة في غير معناها الأصلي والعلاقة بين معنى الأصلي و معنى المجازي غير المشابهة.

إن عناصر المجاز المرسل نوعان هما العلاقة و القرينة ويعرف البلاغيون "العلاقة" ، بأنها الأمر الذي يقع به الارتباط بين المعنى الحقيقي و المعنى المجازي فيصح الانتقال من الأول إلى الثاني و هذه العلاقة التي تربط في المجاز بين المعنيين : الحقيقي والمجازي قد تكون ((المشابهة)) نحو : رأيت زهرة يحملها أمها ،

تريد : الطفلة كالزهرة في نظارتها و جمالها . وقد تكون العلاقة ((غير المشابهة)) كالجزئية في قوله تعالى ، وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ^{١٥} (البقرة) يريد ((وصلوا)) لأن الركوع جزء من الصلاة فأطلق الجزء وأريد به به الكل مجازا. وأما "القرينة" فعرفها البلاغيون أيضا بأنها الأمر الذي يصرف الذهن عن المعنى الحقيقي إلى المعنى المجازي ، وهي إما قرينة عقلية أي حالية. نحو : "أقبل بحر" والسامع يرى رجلا. وأما القرينة فاللفظية نحو : "رأيت بحرا يعظ

^{١٣} بسيوني عبد الفتاح فيودعلم البيان، دراسة تحليلية لمسائل البيان، (القاهرة: مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثالثة، ١٩٩٨) ص ١٣٤

^{١٤} أسامة البحيري، تيسير البلاغة ، (مجهول المدينة والطبعة، ٢٠٠٦م) ص ١١٢

^{١٥} سورة البقرة آية : ٤٣

الناس من فوق المنبر" فعبرة " يعظ الناس من فوق المنبر" قرينة لفظية , تدل على أن لفظة "بحر" استعملت استعمال مجازيا وتمنع في الوقت ذاته من إرادة المعنى الحقيقي لهذه اللفظة^{١٦}.

وللمجاز المرسل مكانة في علم البلاغة . علم البلاغة هو علم يبحث عن طرائق رتب الكلمة الصحيح وعلامات عالية عند الشعر^{١٧}. إن الغرض الرئيسي من علم البلاغة هو علم معاني للمحافظة أخطاء معنى بهدف الكلام والكتابة , وعلم البيان للمحافظة فهم معنى الذي ليس معروفا , و علم البديع لتعيين بناء الجملة الحسنة والجملة الجيدة^{١٨}. والبيان في اللغة , معناه الظهور والوضوح والإفصاح , وما بين به الشيء من الدلالة وغيرها. ابن منظور في كتاب لسان العرب قال , البيان إظهار المقصود بأبلغ لفظ , وهو من الفهم , وذكاء القلب مع اللسان , وأصله الكشف والظهور^{١٩}. إن في علم البيان بحث عن التشبيه والمجاز والكناية , والمجاز أحسن الوسائل البيانية التي تهدي إليها الطبيعة لإيضاح المعنى , إذ به يخرج المعنى متصفا بصفة حسية تكاد تعرضه على عيان السامع. لهذا سغفت العرب باستعمال المجازي لمليها إلى الإتساع الكلام , وإلى الدلالة على كثرة معان الألفاظ^{٢٠}.

^{١٦} عبد العزيز عتيق, علم البيان, (القاهرة: دار الأفاق العربية, ٢٠٠٦), ص ١٠٨

^{١٧} Imam Akhdori (alih bahasa: moch anwar) Ilmu Balaghah Tarjamah Jauhar Maknun, hal ٣٠

^{١٨} نفس المرجع, ص ١٥

^{١٩} بسويوني عبد الفتاح فيود علم البيان, دراسة تحليلية لمسائل البيان, ص ١٣

^{٢٠} أحمد الهاشمي, جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع, ص ٤٢

٢. أنواع المجاز المرسل في اللغة العربية

اختلف العلماء في أنواع المجاز المرسل كما يرى على الجارمي و مصطفى أمين أن المجاز المرسل ثمانية علاقات : السببية ، المسببية ، الجزئية ، الكلية ، اعتبار ماكان ، اعتبار مايكون ، المحلية ، الحالية^{٢١}. لكن عند عبد العزيز بن علي الحربي أن المجاز المرسل خمسة علاقات: السببية ، المسببية ، الجزئية ، الكلية ، الحالية^{٢٢}. وعند أوسامة البحيري المجاز المرسل عشرة علاقات : الجزئية ، الكلية ، السببية ، المسببية ، المحلية ، الحالية ، اعتبار ماكان ، اعتبار ماسيكون ، الآلية ، المجاورة^{٢٣}. ويختار الباحث عند أوسامة البحيري في أنواع المجاز المرسل لأنه أسهل لفهم أمثلته وأوضح بيانه وأكمل في أقسامه .

أظهر العلاقات و أشهرها عند أوسامة البحيري في المجاز المرسل ، و هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(أ) الجزئية:

هي التعبير بالجزء عن الكل ، وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة جزءا من المعنى المجازي لها^{٢٤}.

^{٢١} علي الجارمي و مصطفى أمين، بلاغة الواضحة، ص ١١٠

^{٢٢} عبد العزيز بن علي الحربي ، بلاغة ليسوق، ص ٦٤

^{٢٣} أوسامة البحيري، تيسر البلاغة ، ص ١١٢

^{٢٤} نفس المرجع ، ص ١١٤

مثال : كقول الله تعالى : وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ

مُسْلِمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا ﴿١٢٠﴾ (النساء) ٢٥

أطلق لفظ "الرقبة" , وأريد شخص العبد كله , لأن الرقبة جزء مهم من الجسم , وتوضع فيها قيود العبيد عادة , على سبيل المجاز المرسل , وعلاقته الجزئية.

المعنى المجازي : الرقبة

المعنى الحقيقي : العبد كله

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الجزئية

وقول معن بن أوس المزني في ابن أخته:

أَعْلَمُهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ يَوْمٍ فَلَهَا إِشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي

وَكَمْ عَلِمْتُهُ نَظْمَ الْقَوَائِي فَلَهَا قَالَ قَافِيَةٌ هِجَائِي

عبر بالقوافي و القافية عن القصيدة كاملة , لأن القوافي أهم أجزاء القصيدة , وإليها تنسب , على سبيل المجاز المرسل وعلاقته الجزئية .

المعنى المجازي : القوافي , وقافية

المعنى الحقيقي : القصيدة

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الجزئية

٢٥ سورة النساء آية : ٩٢

٢٦ أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٤

(ب) الكلية : (عكس العلاقة السابقة)

هي التعبير بالكل عن الجزء ، وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة كلا مشتملا على المعنى مجازي لها^{٢٧} . كقول الله تعالى :

تَجْعَلُونَ أَصَابِعُكُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ^{٢٨} وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَافِرِينَ^{٢٩}

عبر بالأصابع (الكل) عن أطرافها (الأنامل) ، ليسجد خوف الكفار وحرصهم على وقاية آذانهم وأنفسهم من الصعق . على سبيل المجاز المرسل ، وعلاقته الكلية . لأن الإنسان لا يدخل أطراف أصابعه كلها في أذنه ليحميها من الصوت العالي .

المعنى المجازي : الأصابع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المعنى الحقيقي : الأنامل (أطراف الأصابع)

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الكلية

وقول الله تعالى عن المنافقين : يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ^{٢٧} وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ^{٢٨}

^{٢٧} أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٥

^{٢٨} سورة البقرة آية : ١٩

^{٢٩} سورة آل عمران آية : ١٦٧

عبر بالأفواه (الكل) و أراد " الألسن " (الجزء) على سبيل المجاز المرسل, وعلاقته الكلية, لأن الإنسان لا يتكلم بفمه وإنما يتكلم بلسانه.

المعنى المجازي : الأفواه (جمع فم)

المعنى الحقيقي : الألسن (جمع لسان)

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الكلية

(ج) السببية:

هي التعبير السبب عن المسبب , و ذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة سببا في المعنى المجزي لها.^{٣٠}

كقول متني:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لَهُ أَيْدٍ عَلَيَّ سَابِغَةً أَعَدُّ مِنْهَا وَلَا أَعْدُدُهَا^{٣١}

عبر بالأياد عن النعم , لأن الأياد في الحقيقة هي التي تمنح النعم , فهي سببا فيها.

المعنى المجزي : أياد (جمع يد)

المعنى الحقيقي : نعم وهبات

^{٣٠} أسامة البحوي، تيسير البلاغة ، ص ١١٢

^{٣١} علي الجارم و مصطفى أمين، بلاغة الواضحة، ص ١٠٨

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته السببية.

(د) المسببية : (عكس العلاقة السابقة)

هي التعبير بالمسبب عن السبب , وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة مسببا عن المعنى المجازي لها^{٣٢}. كقوله تعالى: فَمَنْ

شَهِدَ مِنْكُمْ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ تَشْكُرُونَ ﴿٣٣﴾ (البقرة)

ذكر لفظ "الشهر" , وشهر لا يشاهد , وإنما الذي يشاهد هو "الهلال" الذي يظهر في أول ليلة من الشهر, وصيام رمضان مسبب عن رؤية الهلال, فالتعبير بالشهر عن الهلال, مجاز مرسل علاقته المسببية.

المعنى المجزي : الشهر (شهر رمضان)

المعنى الحقيقي : الهلال

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته المسببية

كقول الله تعالى: هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ يِزْقًا

وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿٣٤﴾. (غافر)

^{٣٢} نفس المرجع

^{٣٣} سورة البقرة آية : ١٨٥

^{٣٤} سورة غافر آية : ١٣

عبر بالرزق عن المطر , لأن الرزق سبب عن نزول المطر.

المعنى المجازي : الرزق

المعنى الحقيقي : المطر

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته المسببية

هـ) المحلية

هي التعبير بالخال (المكان) عن الحال (الموجودين) فيه , وذلك إذا كان
المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة محلا (مكانا) للمعنى المجازي لها^{٣٥}.

كقول الله تعالى في زجر أبي جهل: **فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ** ﴿٧٠﴾ **سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ**^{٣٦}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id (العلق)

عبر بالنادي (الخال) , عن المجتمعين فيه (الحال), لأن الذي يجيب الدعوة هم
الموجودون في المكان و ليس المكان ذاته, على سبيل المجاز المرسل, وعلاقته
المحلية.

المعنى المجازي : النادي (مكان إجتماع القوم)

المعنى الحقيقي : القوم المجتمع في النادي

^{٣٥} أسامة البجوى، تبسم البلاغة ، ص ١١٦

^{٣٦} سورة العلق آية : ١٧ ، ١٨،

نوع المجاز : : مجاز مرسل علاقته المحلية

وقول الله تعالى على لسان إخوة يوسف عليه السلام لأبيهم يعقوب عليه السلام
 :وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ
 ٣٧ . (يوسف)

عبر بالقرية والعرير (المحل) عن أهل القرية وأصحاب العير (الحال) على سبيل
 المجاز المرسل ، لأن من يسأل يكون شخصا في المكان ، وليس المكان ذاته ،
 وعلاقته المحلية .

المعنى المجازي : القرية ، والعرير (القافلة)

المعنى الحقيقي : أهل القرية ، وأصحاب العير

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته المحلية

و) الحالية

هي التعبير الحاليين في المكان عن المكان (المحال) نفسه ، وذلك حين
 يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة حالا (موجودا) في المعنى المجازي
 لها^{٣٨}.



^{٣٧} سورة يوسف آية : ٨٢

^{٣٨} أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٦

كقول الله تعالى : **إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٣٩﴾ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴿٤٠﴾**
 ٣٩ . (الإنفطار)

عبر بالنعيم (الحال) , وهو لا يحل فيه الإنسان لأنه معنى من المعاني , وإنما يحل الإنسان في مكانه (محله) وهو الجنة , على سبيل مجاز المرسل وعلاقته الحالية.

المعنى المجازي : النعيم

المعنى الحقيقي : الجنة

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الحالية

وقول الله تعالى : **وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْطَظَتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾** (آل عمران)

عبر بالرحمة (الحال) , و أفراد من الرحمة الجنة التي حل فيها الرحمة , فرحمة مجاز

مرسل , علاقته الحالية .

المعنى المجازي : الرحمة

المعنى الحقيقي : الجنة

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته الحالية

^{٣٩} سورة الإنفطار آية : ١٤، ١٣

^{٤٠} سورة آل عمران آية : ١٠٧

ز) إعتبار ما كان

هي التعبير بما كان (مضى) عما هو كائن أو سيكون (الحاضر والمستقبل) وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة ماضياً بالنسبة للمعنى المجازي لها^{٤١}.

كقول الله تعالى موجهها أو سياء اليتامى بعد بلوغهم سن الرشد :وَأَتُوا
الَّتَنَمَّى أَمْوَالَهُمْ ... ﴿٢٠﴾ . (النساء) ^{٤٢}

اليتامى لا يأخذون أموالهم من الأوصياء إلا بعد بلوغهم سن الرشد , ولكن القرآن عبر عنهم باليتامى أي بالاعتبار ما كانوا عند وفاة آبائهم , ليرقق قلوب الأوصياء عليهم . فيدفعوا أموالهم إليهم كاملة غير منقوصة , على سبيل مجاز المرسل وعلاقته اعتبار ماكان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المعنى المجازي : اليتامى (بعد بلوغهم سن الرشد)

المعنى الحقيقي : من كان يتيما

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته اعتبار ماكان

^{٤١} أسامة البحوي، تيسير البلاغة ، ص ١١٧

^{٤٢} سورة النساء آية : ٢

ح) اعتبار ما سيكون : عكس العلاقة السابقة:

أي التعبير بما سيكون في الحاضر أو المستقبل عما كان في الماضي ، وذلك إذ كان معنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة ماضيا أو حاضرا ، وكان المعنى المجازي لها هو المستقبل^{٤٣} . كقول الله تعالى في سورة يوسف : وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ^{٤٤} قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرْنِي أَعَصِرُ خَمْراً ...^{٤٥} (يوسف)

الخمر لا تعصر ، لأنه معصورة فعلا ، عبر بالخمر (ماسيكون) عن العنب (ماكان) . لأنها كانت في الأصل عنباً ، على سبيل مجاز المرسل ، وعلاقته اعتبار ماسيكون.

المعنى المجازي : الخمر

المعنى الحقيقي : العنب

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته اعتبار ما سيكون

ط) الآلية

هي التعبير بالآلة عن أثارها . ونتيجة عملها ، وذلك حين يكون المعنى المجازي للكلمة المذكورة في الجملة وسيلة و آلة للمعنى الحقيقي لها^{٤٥}.

^{٤٣} أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٨

^{٤٤} سورة يوسف آية : ٣٦

^{٤٥} أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٩

كقول الله تعالى عن حكاية إبراهيم عليه السلام : **وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي**

الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾ . (الشعراء) ^{٤٦}

لما كان اللسان وسيلة و آلة للذكر و الكلام الحسن , عبر به (الآلة) عن ثمرته و نتيجته عمله (الذكر الحسن) , على سبيل مجاز المرسل , وعلاقته الالوية.

المعنى المجازي : اللسان (آلة الكلام)

المعنى الحقيقي : الذكر الحسن

نوع المجاز : مجاز مرسل علاقته آلية

وقول القرآن حكاية عن الكفار في قصة إحراق إبراهيم عليه السلام :

قَالُوا فَاتُّوا بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾ . (الأنبياء) ^{٤٧}

عبر بالأعين (الآلة) عن ثمرة عملها (الرؤية والمشاهد) على سبيل المجاز المرسل , وعلاقته الالوية.

المعنى المجازي : الأعين (آلة الرؤية)

المعنى الحقيقي : المشهد والمرأى

نوع المجاز : مجاز مرسل , علاقته الالوية .

^{٤٦} سورة الشعراء آية : ٨٤ ,

^{٤٧} سورة الأنبياء آية : ٦١

ي) المجاورة

هي التعبير بالمجاور عما يجاوره ، وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة مجاورة لمعنى المجازي لها^{٤٨}.

قول العنترة بن الشداد :

فَشَكَّكْتُ بِالرَّمْحِ الْأَصَمَّ ثِيَابَهُ لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمَحْرَمٍ^{٤٩}

(شككت : طعنت ، القنا : الرماح ، الأصم : القوي الحاد)

الطعن القاتل لا يكون في الثياب ، بل فيما يليها وهو الجسم ، عبر بالثياب عما يجاورها وهو الجسم ، على سبيل المجاز المرسل وعلاقته المجاورة .

المعنى المجازي : ثيابه

المعنى الحقيقي : جسمه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نوع المجاز : مجاز مرسل ، علاقته المجاورة

ج. المبحث الثالث : المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية

١. مفهوم المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية

^{٤٨} أسامة البحوى، تيسر البلاغة ، ص ١١٩

^{٤٩} نفس المرجع، ص ١٢١

قبل أن نعرف مفهوم (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية، ينبغي لنا أن نعرف مفهوم مجاز (Majas) في اللغة الإندونيسية لأنه من بحث مجاز في اللغة الإندونيسية.

المجاز هو الجملة المختار المعينة موافقة بمراد الكاتب أو المتكلم لحصول جوانب الجمال^{٥٠}.

وينقسم المجاز على العموم إلى أربعة أقسام^{٥١}:

(أ) مجاز مؤكد (Majas Penegasan)

(ب) مجاز مقارنة (Majas Perbandingan)

(ج) مجاز مقاوم (Majas Pertentangan)

(د) مجاز تلميح (Majas Sindiran)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تفرق أنواع مجاز من مجاز آخر على حسب خصائصه. إن في اللغة الإندونيسية المجاز متشابه بالأسلوب. ولكن من نظرية الأدب المعاصر أن المجاز نوع من الأسلوب. المجاز هو العناصر المهمة للإتمام الأسلوب.

وإذا رأينا في أقسام المجاز هناك وجدنا مجاز
Perbandingan فيه يضمّ من Alegori, Alusio,

^{٥٠} Nyoman Kutha, *Stilistika Kajian Puitika Bahasa Sastra dan Budaya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٣), hal. ١٦٤

^{٥١} نفس المرجع، ص ١٦٤

Antonomasia, Disfemisme, Epitet, Eponim,
Eufemisme, Hiperbola, Litotes, Metafora,
^{٥٢}.Metonimia, Personifikasi, Sinekdoke

إذا Sinekdoke من بحث مجاز Perbandingan في اللغة
الإنلونيسية .

الأصل في الكلمة Sinekdoke مأخوذ من الكلمة
(*synekdechesta* Yunani : بمعنى يتقبل معا menerima
(bersama-sama) ^{٥٣} . أما مفهوم Sinekdoke كما يرى
Goys Keraf هو اللغة التصويرية تستخدم جزء عن شيء لإرادة
الكلمة (Pars pro toto) أو تستخدم الكلمة لإرادة الجزئية
(Totem pro parte) . وعند Nyuman Kuta أن

Sinekdoke هو مجاز يعبر جزءا ليعبر الكل أو عكسه ^{٥٤} ويرى آخر
Sinekdoke هو لغة المجاز التي تذكر جزءا مهما عن شيء لشيء
بنفسه ^{٥٥} .

ويستنبط الباحث مفهوم Sinekdoke أنه استخدام الكلمة
بمعنى الذي يدل على شيء آخر كإستخدام الكلمة الجزئية ليعبر الكلمة
أو إستخدام الكلمة ليعبر الجزئية .

^{٥٢} نفس المرجع، ص ٤٤٤

^{٥٣} Goys Kraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٨٤), hal ١٤٢

^{٥٤} Nyoman Kutha, *Stilistika Kajian Puitika Bahasa Sastra dan Budaya*, hal. ٤٤٦

^{٥٥} Rachmat Djoko, *Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٧), hal ٧٨

٢. أنواع المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية

لا خلاف بين أهل اللغة في أنواع Sinekdoke. و ينقسم
Sinekdoke إلى نوعين^{٥٦}:

أ. Pars pro toto وهو إطلاق البعض و إرادة الكل^{٥٧}. يعني يعبر
الجزء ليدلّ على معنى الكل.
الأمثلة :

-Jauh-jauh telah kelihatan berpuluh-puluh
layar di sekitar pelabuhan itu.

المعنى المجازي : layar

المعنى الحقيقي : kapal

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نوع المجاز : Sinekdoke Pars pro toto

اطلق لفظ , "layar" ومراد به , "kapal" كلّه لأن layar جزء من
السفينة , ولا يذكر السفينة مباشرة , هذا المجاز من نوع
Sinekdoke Pars pro toto.

^{٥٦} نفس المرجع , ص ٤٤٦

^{٥٧} نفس المرجع

Kita akan mengadakan selamatannya sebagai rasa –
syukur karena kita naik kelas semua. Untuk itu
biaya kita tanggung bersama tiap *kepala*
dikenakan iuran sebesar Rp ١.٥٠٠,٠٠

kepala : المعنى المجازي

Orang : المعنى الحقيقي

Sinekdoke Pars pro toto : نوع المجاز

عبر بلفظ "kepala" ومراد به "orang" كله , لأن "kepala" جزء
مهم من "orang" ولا يطلق بلفظ orang مباشرة , هذا المجاز من نوع
.Sinekdoke Pars pro toto

ب . Totem pro parte وهو إطلاق الكل وإرادة الجزء^{٥٨} . يعني يعبر
الكل ليدلّ على معنى الجزء.

الأمثلة :

Jerman mengalahkan *Argentina* ١-٠ , pada babak
final piala dunia di Brazil.

Jerman dan Argentina : المعنى المجازي

^{٥٨} نفس المرجع

المعنى الحقيقي : para pemain sepak bola

نوع المجاز : Sinekdoke Totem pro parte

كلمتان "Jerman dan Argentina" ليس المراد منهما جميع السكان في البلدين , ولو كان لفظان في تلك الجملة تدل على جميع السكان , ولكن المراد "para pemain sepak bola" وهذا يسمى Sinekdoke Totem pro parte .

-Kampus kita mendapat juara \ pada Musabaqah Tilawatil Qur'an tingkat perguruan tinggi se-Indonesia

المعنى المجازي : kampus

المعنى الحقيقي : peserta MTQ

نوع المجاز : Sinekdoke Totem pro parte

الكلمة "Kampus" ليس المراد منها جميع الطلاب في الجامعة , ولو كان اللفظ يدل على جميع الطلاب , ولكن المراد , "peserta MTQ" وهذا يسمى Sinekdoke Totem pro parte

الفصل الثالث

منهجية البحث

منهجية البحث هو جزء من العلم الذي يدرس الإطار في طلب عن الحقيقة^١. وأما للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحث و تحقيق أهداف البحث و أغراضه يلزم أن يسلك الباحث على الطرائق التالية و تعرض الباحث في هذا البحث منهجية الدراسة المدنية: مدخل البحث و نوعه، بيانات البحث ومصادرها، أدوات جمع البيانات، طريقة جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، تصديق البيانات.

أ. مدخل البحث ونوعه

كان مدخل البحث من مدخل كفي. والبحوث الكيفية هي تلك البحوث التي جمع البيانات بالنصوص المكتوبة أو مصورة ومن أهم سماته لا تستخدم الأرقام^٢. و أما نوع هذا البحث من بحث التحليل التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

بيانات البحث هي شئ التي جمع و تحليلها^٣. ومصادر البحث هو مكان الباحث ليحصل البيانات^٤. إن بيانات هذا البحث هي مجاز مرسل في اللغة العربية و مجاز مرسل

^١ Jojon Soemantri, *Filsafat Ilmu*, (Jakarta: Pustaka Sinar Harapan, ٢٠٠٣), Hal. ١٩٩

^٢ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨), Hal. ٢

^٣ Ida Bagus, *Filsafat Penelitian dan Metode Penelitian Sosial*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٨) hal ١٢١

^٤ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penedekatan Praktek*, (Jakarta: PT Rcnika Cipta, ٢٠٠٦) hal ١٢٩

(sinekdoke) في اللغة الإندونيسية. وأما مصادر البحث فهي كتب علم البلاغة تشتمل على مفهوم المجاز المرسل وأقسامه وأمثله . وكتب قواعد اللغة الإندونيسية تشتمل على مفهوم (sinekdoke) وأقسامه وأمثله .

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة التي استخدمها الباحث لجمع البيانات°. أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية (Peneliti Sendiri) أي الباحث نفسه . يعني أن الباحث يبحث المادة لبحثه وجمعه.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هذا البحث فهي طريقة الوثائق. وهي أن يقرأ الباحث كتب علم البلاغة وكتب قواعد اللغة الإندونيسية عدة مرات لتستخرج منها البيانات التي يريدّها. ثم يقسم تلك البيانات وتصنفها حسب أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .

هـ. تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات

° نفس المرجع، ص ٢٦٥

هنا يختار الباحث البيانات من المجاز المرسل (Sinekdoke) و التحليل
التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .

٢. تصنيف البيانات

هنا يصنف الباحث البيانات من التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل (التي تم تحديدها) حسب النقاط في
أسئلة البحث, بين الباحث الآراء التي تتعلق بالمشكلة ثم شرحها وافيًا.

٣. عرضها البيانات و تحليلها و مناقشتها

هنا يعرض الباحث البيانات عن المجاز المرسل بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية (التي تم تحديدها و تصنيفها) ثم يفسرها و يناقشها باستنباط
من ذلك عن فرق و تشابه بينهما بطريقة التحليل التقابلي.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، ويتبع الباحث في تصديق بيانات هذا
البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات عدة مرات و هي الكتب البلاغية في اللغة العربية
و كتب قواعد اللغة الإندونيسية (Tata Bahasa Indonesia).

٢. الربط بين البيانات وهي التي تمّ جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل (Sinekdoke).

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف أي مناقشة البيانات عن المجاز المرسل (Sinekdoke) بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (التي تم جمعها و تحليلها) مع الزملاء و المشرف .

ز. إجراءات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاثة التالية:

١. مرحلة التخطيط : يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزته, ويقوم بتصميمه وتحديد أدواته, ووضع الدراسات السابقة التي لها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. مرحلة التنفيذ : يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات , وتحليلها , ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء : في هذه المرحلة يكمل الباحث بحثه ويقوم بتغليفه وتحليله, ثم يقدم للمناقشة للدفاع عنه ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ. المبحث الأول : أوجه التشابه بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .

١. التشابه في التعريف

تعريف المجاز المرسل في اللغة العربية

المجاز المرسل هو الكلمة المستعملة قصدا في غير معناها الأصلي لملاحظة علاقة غير المشابهة مع قرينة دالة على عدم إرادة المعنى الأصلي^١.

المجاز المرسل هو استخدام الكلمة في غير معناها الأصلي والعلاقة بين معنى الأصلي و معنى المجازي غير المشابهة.

مثل : كقول الله تعالى : وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ

مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا^٢ ...

^٢(النساء)

^١ أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدع، (بيروت: المكتبة العصرية، الطبعة الأولى، ١٩٩٩)، ص ٢٥٢

أطلق لفظ "الرقبة" , وأريد شخص العبد كله , لأن الرقبة جزء مهم من الجسم , يسمى هذا المجاز المرسل , وعلاقته الجزئية يعني إطلاق الجزء ومراد به الكل.

تعريف المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة الإندونيسية

Sinekdoke هو اللغة التصويرية تستخدم جزء عن شيء لإرادة الكلية

(Pars pro toto) أو تستخدم الكلية لإرادة الجزئية (Totem pro

parte).^٢

Sinekdoke هو استخدام الكلمة للمعنى الذي يدلّ على شيء آخر

كاستخدام الكلمة الجزئية ليعبر الكلية أو استخدام الكلية ليعبر الجزئية .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل: Pak RT mewajibkan warganya untuk:

iuran keamanan tiap kepala sebesar Rp.٢.٠٠٠.

perbulan.^٣



^٢ سورة النساء آية : ٩٢

^٣ Goys Kraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٨٤), hal ١٤٢

في هذه الجملة عبّر بلفظ "kepala" ومراد به "orang" كله , لأن "kepala" جزء مهم من "orang" ولا يطلق بلفظ orang مباشرة , هذا المجاز من نوع Sinekdoke Pars pro toto يعني عبّر الجزء ويراد به الكل.

كلاهما سواء على العموم في التعريف يعني الكلمة المستخدمة في الجملة ليست تدلّ على المعنى الأصلي ولكن تدلّ على معنى آخر. لفظ "الرقبة" في المثال (المجاز المرسل في اللغة العربية) ليس معنى الأصلي ولكن هناك معنى آخر يعني العبد كله . وكذلك لفظ "kepala" في المثال (Sinekdoke في اللغة الإندونيسية) ليس معنى الأصلي ولكن هناك معنى آخر يعني "orang" كله . إذا كلاهما سواء في محتويات التعريف يعني سواء في استعمال كلماته في غير المعنى الأصلي.

٢. التشابه في بعض أقسامه

يشابه بعض أقسام المجاز المرسل في اللغة العربية بأقسام Sinekdoke في اللغة الإندونيسية .

في أقسام المجاز المرسل في اللغة العربية هناك العلاقة الجزئية و العلاقة الكلية.

أ) الجزئية هي التعبير بالجزء عن الكل، وذلك حين يكون المعنى الحقيقي للكلمة المذكورة في الجملة جزءاً من المعنى المجازي لها.^٤

المثال :

قول معن بن أوس المزني في ابن أخته :

أَعْلَمُهُ الرِّمَاءَ كُلَّ يَوْمٍ فَلَهَا إِشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي

وَكَمْ عَلِمْتُهُ نَظَمَ الْقَوَافِي فَلَهَا قَالَ قَافِيَةٌ هِجَانِي

عبر بالقوافي و القافية عن القصيدة كاملة ، لأن القوافي أهم أجزاء القصيدة ، وإليها تنسب ، على سبيل المجاز المرسل وعلاقته الجزئية.

ب). الكلية هي التعبير بالكل عن الجزء، وذلك حين يكون المعنى الحقيقي

للکلمة المذكورة في الجملة كلاً مشتملاً على المعنى المجازي لها.^٥

مثال :

كقول الله تعالى ^٤ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ^٥

^٤ أسامة البحري، تيسير البلاغة ، (مجهول المدينة و المطبعة، ٢٠٠٦م) ، ص ١١٤

^٥ نفس المرجع ، ص ١١٥

عبر بالأنفواه (الكل) و أراد " الألسن " (الجزء) على سبيل المجاز المرسل,
وعلاقته الكلية , لأن الإنسان لا يتكلم بفمه وإنما يتكلم بلسانه.

في أقسام Sinekdoke في اللغة الإندونيسية هناك Pars pro toto
و Totem pro parte.

أ). Pars pro toto هو إطلاق البعض و إرادة الكل.^٧

مثال :

Jauh-jauh telah kelihatan berpuluh-puluh layar
pelabuhan itu di sekitar

أطلق لفظ "layar", و مراد به "kapal" كله , لأن layar جزء من

السفينة , ولا يذكر السفينة مباشرة , هذا المجاز من نوع Sinekdoke
. Pars pro toto

ب). Totem pro parte هو إطلاق الكل وإرادة الجزء.^٨

^٦ سورة آل عمران آية : ١٦٧

^٧ Rachmat Djoko, *Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٧), hal ٧٨

^٨ نفس المرجع

مثال :

Jerman mengalahkan Argentina ١-٠ pada babak
final piala dunia di Brazil

كلمتان "Jerman dan Argentina" ليس المراد جميع السكان في
البلد , ولو كان لفظان في تلك الجملة يدلان على جميع السكان, ولكن
المراد "para pemain sepak bola" وهذا يسمى Sinekdoke
Totem pro parte

وإذا رأى الباحث في أقسام المجاز المرسل في اللغة العربية و Sinekdoke
في اللغة الإندونيسية هناك وجد التشابه. في أقسام المجاز المرسل في اللغة
العربية هناك الجزئية بمعنى التعبير بالجزء عن الكل وكذلك في اللغة
الإندونيسية هناك Pars pro toto بمعنى إطلاق البعض وإرادة الكل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المثال من الجزئية : قول الله تعالى : ^ع وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطْئًا

فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ

يَصَّدَّقُوا^ع

أطلق لفظ "الرقبة" , وأريد شخص العبد كله , لأن الرقبة جزء مهم من الجسم , يسمى هذا المجاز المرسل , وعلاقته الجزئية .

المثال من Andi membeli lima ekor : Pars pro toto sapi

أطلق لفظ "ekor" , والمراد البقر كله , لأن "ekor" جزء مهم من البقر , يسمى هذا Pars pro toto .

ثم وجد أيضا في المجاز المرسل في اللغة العربية الكلية بمعنى التعبير بالكل عن الجزء وكذلك في اللغة الإندونيسية هناك Totem pro parte بمعنى إطلاق الكل وإرادة الجزء .

المثال من الكلية : أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ

وَبَرْقٌ تَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ

الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١١﴾

عبر بالأصابع (الكل) عن أطرافها (الأنامل) , لأن الإنسان لا يدخل أطراف أصابعه كلها في أذنه ليحميها من الصوت العالي .

Sekolah kita mendapat : Totem pro parte من المثال
juara lomba cerdas cermat se-kota Surabaya.

الكلمة "Sekolah" ليس المراد جميع الطلاب في المدرسة, ولكن المراد "
murid peserta lomba cerdas cermat", وهذا يسمى
Sinekdoke Totem pro parte

إذا بين المجاز المرسل في اللغة العربية و Sinekdoke في اللغة
الإندونسية متشابه في بعض أقسامه يعني متشابه بين الجزئية و Pars pro
toto وبين الكلية و Totem pro parte.

٣. التشابه من ناحية البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في اللغة العربية:

المجاز المرسل من بحث المجاز. المجاز هو لفظ استعمل في غير معناه الأصلي,
ولا بد من علاقة بين المعنى الأصلي والمجازي , ومن قرينة تمنع من إرادة المعنى
الأصلي. وهو نوعان^٩

أ) مجاز مرسل , غير مقيد بمشابهة , بل العلاقة فيه

^٩ عبد العزيز بن علي الحري ، بلاغة الميسرة، (لبنان - بيروت: دار ابن حزم، الطبعة الثانية، ٢٠١١م)، ص: ٦١

ب) مجاز تكون العلاقة فيه المشبة بين المعنى الأصلي والمجازي ، وهي الاستعارة.

في اللغة الإندونيسية :

Sinekdoke من بحث مجاز. المجاز هو الجملة المختارة المعيّنة موافقة بمراد الكاتب أو المتكلم لحصول جوانب الجمال^{١٠} .

وينقسم المجاز على العموم إلى أربعة أقسام:^{١١}

أ) مجاز Penegasan

ب) مجاز Perbandingan

ج) مجاز Pertentangan

د) مجاز Sindiran

أقسام المجاز مجاز Perbandingan وهو يشمل على Alegori, Alusio, Antonomasia, Disfemisme, Epitet, Hiperbola, Litotes, Eponim, Eufemisme,

^{١٠} Nyoman Kutha, *Stilistika Kajian Puitika Bahasa Sastra dan Budaya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٣), hal. ١٦٤

^{١١} نفس المرجع

Metafora, Metonimia, Personifikasi,
Sinekdoke.^{١٢}

إذا بين المجاز المرسل في اللغة العربية و Sinekdoke في اللغة الإندونيسية
سواء من ناحية البحث . المجاز المرسل في اللغة العربية من بحث المجاز
وكذلك Sinekdoke في اللغة الإندونيسية من بحث المجاز (majas)
أيضا يعني من بحث مجاز Perbandingan.

٤ . التشابه في عناصره

المجاز المرسل في اللغة العربية له علاقة و قرينة . العلاقة هي الارتبط بين معنى
المجازي و معنى الحقيقي . والقرينة هي التي تمنع من إرادة معنى الأصلي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المثال: أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنَرَقٌ

يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِيٓءِٔاذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ

وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ (البقرة)

^{١٢} نفس المرجع ، ص ٤٤٤

^{١٣} سورة البقرة آية : ١٩

عبر بالأصابع (الكل) عن أطرافها (الأنامل) , الإنسان لا يدخل أطراف أصابعه كلها في أذنه, ولكن بعض أطراف أصابعه فقط , وعلاقته الكلية يعنى عبر بالكل ويراد الجزء, وقرينته "يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ", لأن الإنسان لا يستطيع أن يدخل كل أصابعه في أذنه , وإنما بعض أصابعه فقط.

وأما Sinekdoke في اللغة الإندونيسية لم يذكر عن العلاقة والقرينة في بحثه , ولكن إذا نلاحظ في جملة Sinekdoke نجد العلاقة و القرينة وإن لم يذكر في بحث Sinekdoke.

المثال : pada \ juara kita mendapat Kampus
Musabaqah Tilawatil Qur'an tingkat perguruan
tinggi se-Indonesia

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أطلق الكلمة "Kampus" ليس المراد جميع الطلاب في الجامعة , ولوكان اللفظ يدل على جميع الطلاب, ولكن المراد " mahasiswa peserta MTQ", وهذا يسمى Totem pro parte Sinekdoke, علاقته (بين معنى المجازى و معنى الحقيقي) يعنى Totem pro parte لأنه إطلاق الكل وإرادة الجزء (إطلاق لفظ "Kampus" عن "mahasiswa peserta MTQ",) , وأما قرينته هي Kampus \ kita mendapat juara , لأن الجامعة (جميع الطلاب) لايمكن

أن يكونوا فائزين في المسابقة ولكن بعض الطلاب فقط الذين يتبعون المسابقة. و هذه عند الباحث يستطيع أن يذكر العلاقة و القرينة وإن لم يوجد ولم يذكر في بحث Sinekdoke.

إذا بين المجاز المرسل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية سواء وجد القرينة والعلاقة ولو أن في اللغة الإندونيسية لم يذكر العلاقة والقرينة في بحث Sinekdoke لكن عند الباحث في الحقيقة إذا نلاحظ في جملته وجد فيه العلاقة والقرينة.

ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الاختلاف في التقسيم

إن تقسيم المجاز المرسل في اللغة العربية عند أسامة البحري عشرة علاقات : الجزئية , الكلية , السببية , المسببية , المحالية , الحلية , اعتبار ماكان , اعتبار ماسيكون , الآلية , المجاورة.^{١٤}

علاقات المجاز المرسل:

أ). الجزئية : التعبير بالجزء عن الكل

^{١٤} أسامة البحري، تيسير البلاغة ، ص ١١٢

كقول الله تعالى : ^{١٥} وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ

رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ مُسْلَمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا^{١٦}

^{١٥} (النساء)

أطلق لفظ "الرقبة" , وأريد شخص العبد كله , لأن الرقبة جزء مهم من الجسم , وتوضع فيها قيود العبيد عادة , يسمى هذا المجاز المرسل , وعلاقته الجزئية يعنى إطلاق الجزء ومراد به الكل.

(ب). الكلية : التعبير بالكل عن الجزء

كقول الله تعالى : أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ

وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِيْٓ أَذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ

حَذَرَ الْمَوْتِ^{١٦} وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ^{١٧}

عبر بالأصابع (الكل) عن أطرافها (الأنامل) , ليسجد خوف الكفار وحرصهم على وقاية آذانهم وأنفسهم من الصعق . على سبيل المجاز المرسل

^{١٥} سورة النساء آية : ٩٢

^{١٦} سورة البقرة آية : ١٩

, وعلاقته الكلية . لأن الإنسان لا يدخل أطراف أصابعه كلها في أذنه
ليحميها من الصوت العالي.

(ج) السببية : التعبير بالسبب عن المسبب

كقول متنبى :

لَهُ أَيْدٍ عَلَى سَابِغَةٍ أَعَدُّ مِنْهَا وَلَا أَعْدُهَا

عبر بالأياد عن النعام , لأن الأياد الحقيقة هي التي تمنح النعام , فهي سبب
فيها

(د) المسببية : التعبير بالمسبب عن السبب

كقوله تعالى : **فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ** ^ط ^{١٧} (البقرة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ذكر لفظ "الشهر" , وشهر لا يشاهد , وإنما الذي يشاهد هو
"الهلال" الذي يظهر في أول ليلة من الشهر , وصيام رمضان مسبب عن
رؤية الهلال , فالتعبير بالشهر عن الهلال , مجاز مرسل علاقته المسببية.

(هـ) المحلية : التعبير بالمحال (المكان) عن الحال

^{١٧} سورة البقرة آية : ١٨٥

كقول الله تعالى في زجر أبي جهل: **فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ** ﴿١٨﴾ **سَدْعُ**

الزَّانِيَّةُ^{١٨}

عبر بالنادي (المحال) , عن المجتمعين فيه (الحال), لن الذي يجيب الدعوة هم الموجودون في المكان و ليس المكان ذاته , على سبيل المجاز المرسل , وعلاقته المحلية.

(و) الحالية : التعبير الحالي في المكان عن المكان (المحال)

كقول الله تعالى : **إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ** ﴿١٩﴾ **وَأَنَّ الْفُجَّارَ**

لَفِي نَحِيمٍ^{١٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عبر بالنعيم (الحال) , وهو لا يحل فيه الإنسان لأنه معنى من المعاني , وإنما يحل الإنسان في مكانه (محله) وهو الجنة , على سبيل مجاز المرسل وعلاقته الحالية.

(ز) إعتبار ما كان : التعبير بما كان (مضى) عما هو كائن أو سيكون (الحاضر والمستقبل)

^{١٨} سورة العلق آية : ١٧ , ١٨

^{١٩} سورة الإنفطار آية : ١٣, ١٤

كقول الله تعالى موجهها أو سياء اليتامى بعد بلوغهم سن الرشد :

وَأَتُوا الَّتِي تَمَىٰ أَمْوَالَهُمْ^{٢٠} (النساء)

اليتامى لا يأخذون أموالهم من الأوصياء إلا بعد بلوغهم سن الرشد , ولكن القرآن عبر عنهم باليتامى أي بالاعتبار ما كانوا عند وفاة آبائهم , ليرقق قلوب الأوصياء عليهم . فيدفعوا أموالهم إليهم كاملة غير منقوصة , على سبيل مجاز المرسل وعلاقته اعتبار ما كان.

(ح) اعتبار ما سيكون : التعبير بما سيكون في الحاضر أو المستقبل عما كان في الماضي

وقول الله تعالى : وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾ إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ

وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾ (نوح)

يئس نوح عليه السلام من هداية قومه , لأن كل جيل كان يوصي الجيل الذي يليه بتكذيب نوح عليه السلام , والكفر برسالته , فدعا ربه

^{٢٠} سورة النساء آية : ٢

^{٢١} سورة نوح آية : ٢٦-٢٧

لإهلاكهم جميعا , لأنهم فجار كفار , وقاس المستقبل على الماضي و
الحاضر , فأطلق على المواليد صفات الفجر و الكفر باعتبار ما سيكونون
عليه في المستقبل على سبيل المجاز المرسل , وعلاقته اعتبار ما سيكون.

(ط) الآلية : التعبير بالآلة عن أثارها ونتيجة عملها

كقول الله تعالى عن حكاية إبراهيم عليه السلام : **وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ**

صَدَقٍ فِي الْآخِرِينَ ٢٢

لما كان اللسان وسيلة و آلة للذكر و الكلام الحسن , عبر به (الآلة) عن
ثمرته و نتيجته عمله (الذكر الحسن) , على سبيل مجاز المرسل , وعلاقته
الآلية.

(ي) المجاورة : التعبير بالمجاور عما يجاوره

كقول العنترة بن الشداد:

فَشَكَّكْتُ بِالرَّمَحِ الْأَصَمَّ ثِيَابَهُ لَيْسَ الْكَرِيمُ عَلَى الْقَنَا بِمَحَرَّمِ

الطعن القاتل لا يكون في الثياب , بل فيما يليها وهو الجسم , عبر بالثياب
عما يجاورها وهو الجسم , على سبيل المجاز المرسل وعلاقته المجاورة .

وفي اللغة الإندونيسية ينقسم Sinekdoke إلى نوعان^{٢٣} :

أ) Pars pro toto وهو إطلاق البعض و إرادة الكل . يعني يعبر
الجزء ليدلّ على معنى الكل.

المثال :

Jauh-jauh telah kelihatan berpuluh-puluh layar
di sekitar pelabuhan itu

أطلق لفظ "layar" , ومراد به "kapal" , كلّه لأن layar جزء من
السفينة , ولا يذكر السفينة مباشرة , هذا المجاز من نوع Sinekdoke
. Pars pro toto

ب) Totem pro parte وهو إطلاق الكل وإرادة الجزء . يعني
يعبر الكل ليدلّ على معنى الجزء.

المثال :

Kampus kita mendapat juara \ pada Musabaqah –
Tilawatil Qur'an tingkat perguruan tinggi se-
Indonesia

^{٢٣} Rachmat Djoko, *Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*, hal ٤٤٦

الكلمة " Kampus " ليس المراد جميع الطلاب في الجامعة , ولو كان اللفظ يدل على جميع الطلاب , ولكن المراد " mahasiswa peserta " MTQ " , وهذا يسمى Sinekdoke Totem pro parte

إذا الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يعنى في تقسيمه . المجاز المرسل في اللغة العربية أقسامه كثيرة يعنى عشرة علاقات وهي الكلية, الجزئية, السببية, المسببية, الحالية, المحلية, اعتبار ماكان, اعتبار ما سيكون, الآلية , المجاورة. وأما في اللغة الإندونيسية Sinekdoke ينقسم إلى نوعان فقط (Pars pro toto و Totem pro parte). المجاز المرسل في اللغة العربية وجد السببية, المسببية, الحالية, المحلية, اعتبار ماكان, اعتبار ما سيكون, الآلية , المجاورة. و أما في اللغة الإندونيسية لم يوجد في بحث Sinekdoke والباحث لم يجد البحث موافق و متشابه بالسببية, والمسببية, والحالية, والمحلية, واعتبار ماكان, واعتبار ما سيكون, والآلية , والمجاورة في اللغة الإندونيسية.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

استتبَّط الباحث بحثه في هذه الرسالة الجامعية بعد دراسات طويلة و وجد الأمور

الآتية :

١. التشابه بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و

اللغة الإندونيسية

أ) التشابه في التعريف

المجاز المرسل في اللغة العربية و Sinekdoke في اللغة الإندونيسية سواء

في محمولات تعريف معنى سواء في استعمال كلماته في غير معنى الأصلي.

ب) التشابه في بعض أقسامه

في أقسام المجاز المرسل في اللغة العربية هناك العلاقة الجزئية هي التعبير بالجزء

عن الكل. و العلاقة الكلية هي التعبير بالكل عن الجزء وكذلك أقسام

Sinekdoke في اللغة الإندونيسية هناك Pars pro toto هو إطلاق

البعض و إرادة الكل . و Totem pro parte هو إطلاق الكل وإرادة

الجزء.

ج) التشابه من ناحية البحث

المجاز المرسل في اللغة العربية من بحث المجاز , وكذلك Sinekdoke في اللغة الإندونيسية من البحث المجاز (majas) أيضا يعنى من البحث مجاز .Perbandingan

د) التشابه في عناصره

المجاز المرسل في اللغة العربية له علاقة و قرينة . وكذلك Sinekdoke في اللغة الإندونيسية وجد العلاقة و القرينة وإن لم يذكر في بحث .Sinekdoke

٢. الاختلاف بين المجاز المرسل (Sinekdoke) في اللغة العربية و

اللغة الإندونيسية .

المجاز المرسل في اللغة العربية وجد السببية, المسببية, الحالية, المحلية, اعتبار ماكان, اعتبار ما سيكون, الآلية , المجاورة. و أما في اللغة الإندونيسية لم يوجد في بحث Sinekdoke والباحث لم يجد البحث موافق و متشابه بالسببية, والمسببية, والحالية, والمحلية, واعتبار ماكان, واعتبار ما سيكون, والآلية , والمجاورة في اللغة الإندونيسية.

ب. الاقتراحات

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله . لقد أتم الباحث ببحثه الجامعي بعون الله وتوفيقه . وموضوع هذا البحث " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المجاز المرسل "(Sinekdoke) ويرجو الباحث أن هذا البحث يساعد القارئ لمعرفة التشابه و الاختلاف بين اللغتين و تيسير الطلاب لفهم التحليل التقابلي و المجاز المرسل في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

ويعتقد الباحث أن هذا البحث بعيد عن الكمال. ولذلك يرجو الارشادات والاصلاحات لإتمام هذا البحث .

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

أحمد زين, محمد . أهمية اللغة العربية في فهم القرآن و السنة . مجهول المدينة والمطبعة ، ٢٠٠٩م.

إسماعيل , محمود و إسحاق محمد الأمين. التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء .

السعودية:عمادة شؤون المكتبات, الطبعة الأولى, ١٩٨٢م

أنيس، إبراهيم. المعجم الوسيط . مصر: مجمع اللغة العربية، الطبعة الثانية ج ٢٠ ، مجهول السنة.

البحري، أسامة . تيسير البلاغة . مجهول المدينة والمطبعة، ٢٠٠٦م.

الجارم , على و مصطفى أمين. البلاغة الواضحة . القاهرة:دار المعارف , ١٩٩٩م

حجازي , محمود. علم اللغة العربية . الكويت:دار الكتب العلمية, ١٩٧٣م

الراجعي، عبد الله .علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية. بيروت: دار المعروفة الجامعة , ٢٠٠٠ م.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الصديق عبد الله، عمر. تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

الناطقين باللغات الأخرى . مجهول المدينة:معهد الخرطوم الدولي للغة العربية , مجهول السنة.

عتيق ,عبد العزيز. علم البيان. القاهرة: دار الأفاق العربية, ٢٠٠٦م

العريزي، عبد. بلاغة الميسرة . لبنان -بيروت:دار ابن حزم, الطبعة الثانية ، ٢٠١١م.

فيود ,بسيوني عبد الفتاح. علم البيان. دراسة تحليلية لمسائل البيان . القاهرة:مؤسسة المختار للنشر

والتوزيع, الطبعة الثالثة , ١٩٩٨م

الهاشمي, أحمد .جواهر البلاغة في المعاني و البيان والبديع . بيروت:المكتبة العصري

الطبعة الأولى, ١٩٩٩م

ب. المراجع الأجنبية

Akhdlori, Imam (alih bahasa : Moch.Anwar). *Ilmu Balaghah tarjamah Jauhar Maknun*.

Bandung:PT Almaarif. ١٩٨٣

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Penedekatan Praktek*. Jakarta:PT Renika Cipta.

٢٠٠٦

Bagus, Ida. *Filsafat Penelitian dan Metode Penelitian Sosial*.Yogyakarta:Pustaka Pelajar. ٢٠٠٨

Djoko, Rachmat. *Pengkajian Puisi Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan*

Semiotik.Yogyakarta:Gadjah Mada University Press,١٩٩٧

Kraf, Goys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta:Gramedia Pustaka Utama,١٩٨٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Kutha, Nyoman. *Stilistika Kajian Puitika Bahasa Sastra dan Budaya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar,

٢٠١٣

Pusat bahasa department pendidikan nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* . Jakarta: Balai

pustaka,٢٠٠٢

Sugiyono. *Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung:Alfabeta, ٢٠٠٨